

- 1 זרח עליך יהוה וכבוד אורך בא כי אורי קומי
qumi auri ki ba aurk ukbud ieu e olik zrch
rise! light-up! that he-came light-of-you and-glorry-of Yahweh on-you he-radiates
- 2 יזרח ועליך לאמים וערפל ארץ יכסה החשך הנה כי
ki ene echshk ikse artz uorphl lamim uolik izrch
that behold! the-darkness he-is-covering earth and-murkinness folkstems and-over-you he-is-being-radiant
- יראה עליך וכבודו יהוה
ieue ukbudu olik irae
Yahweh and-glorry-of-him over-you he-is-appearing
- 3 זרחך לנגה ומלכים לאורך גוים והלכו
uelku guim laurk umlkim Inge zrchk
and-they-go nations to-light-of-you and-kings to-brightness-of radiance-of-you
- 4 בניך לך באו נקבצו כלם וראי עיניך סביב שאי
shai sbib oinik urai klm nqbtzu bau lk bnik
lift-up! around eyes-of-you and-see! all-of-them they-are-convened they-come to-you sons-of-you
- תאמנה צד על ובנותיך יבאו מרחוק
mrchuq ibau ubnthik ol tzd thamne
from-afar they-are-coming and-daughters-of-you on side they-are-being-fostered
- 5 יהפך כי לבבך ורחב ופחד ונהרת תראי אז
az thrai unerth uphchd urchb lbbk ki iephk
then you-shall-see and-you-beam and-he-is-awed and-he-is-wide heart-of-you that he-shall-be-turned
- לך יבאו גוים חיל ים המון עליך
olik emun im chil guim ibau lk
on-you throng-of sea estate-of nations they-shall-come to-you
- 6 משבא כלם ועיפה מדין בכרי תכסך גמלים שפעת
shphoth gmlim thksk bkri mdin uoiphe klm mshba
accumulation-of camels she-shall-cover-you dromedaries-of Midian and-Ephah all-of-them from-Sheba
- יבשרו יהוה ותהלת ישאו ולבונה זהב יבאו
ibau zeb ulbune ishau uthelth ieu e ibshru
they-shall-come gold and-frankincense they-shall-carry and-praises-of Yahweh they-shall-bear-tidings
- 7 ישרתונך נביות אילי לך יקבצו קדר צאן כל
kl tzan qdr iqbtzu lk aili nbuith ishrthunk
all-of flock-of Kedar they-shall-be-convened to-you rams-of Nebaioth they-shall-minister-to-you
- אפאר תפארתי ובית מזבחי רצון על יעלו
iolu ol rtzun mzbchi ubith thpharthi aphar
they-shall-ascend on acceptance altar-of-me and-house-of beauty-of-me I-shall-beautify
- 8 ארבתיהם אל וכיונים תעופינה כעב אלה מי
mi ale kob thouphine ukiunim al arbthiem
who? these as-thick-cloud they-are-flying and-as-doves to crevices-of-them
- 9 מרחוק בניך להביא בראשנה תרשיש ואניות יקוו איים לי כי
ki li aiim iquu uaniuth thrshish brashne lebia bnik mrchuq
that to-me coast/lands they-are-expecting and-ships-of Tarshish in-first to-bring sons-of-you from-afar
- ישראל ולקדוש אלהיך יהוה לשם אתם וזהבם כספם
ksphm uzebm athm lsh m ieu e aleik ulqdush ishral
silver-of-them and-gold-of-them with-them to-name-of Yahweh Elohim-of-you and-to-Holy-One-of Israel
- כי פארך
ki phark
that he-beautifies-you
- 10 כי ישרתונך ומלכיהם חמתך נכר בני ובנו
ubnu bni nkr chmthik umlkiem ishrthunk ki
and-they-build sons-of foreigner walls-of-you and-kings-of-them they-shall-minister-to-you that
- רחמתך וברצוני הכיתך בקצפי
bqtzphi ekithik ubrtzuni rchmthik
in-wrath-of-me I-smote-you and-in-acceptance-of-me I-have-compassion-on-you

¹ . Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

² For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

³ And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

⁴ Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at [thy] side.

⁵ Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

⁶ The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

⁷ All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

⁸ Who [are] these [that] fly as a cloud, and as the doves to their windows?

⁹ . Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

¹⁰ And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

- 11 **אלֶיךָ לְהַבִּיאַ** יִסְגְּרוּ לֹא וּלְיַלֵּה יוֹמָם תִּמְיֵד שַׁעֲרֶיךָ וּפְתָחוּ
alikh lebia isgru la ulile iumm thmid shorik uphthchu
and-they-are-open gates-of-you continually by-day and-night not they-shall-be-closed to-bring to-you
- נְהוּגִים וּמְלִכֵיהֶם גּוֹיִם חֵיל**
neugim umlkiem guim chil
estate-of nations and-kings-of-them ones-leading
- 12 **וְהַגּוֹיִם יֵאָבְדוּ יַעֲבֹדוּךָ לֹא אֲשֶׁר וְהַמְּלָכָה הַגּוֹי כִּי**
ueguim iabdu iobduk la ashru uemmlake egui ki
and-the-nations they-shall-perish they-shall-serve-you they-shall-serve-you which not the-nation and-the-kingdom the-nation that
- יִחַרְבוּ חָרֵב**
ichrbu chrb
they-shall-be-deserted deserted
- 13 **מִקּוֹם לְפָאֵר יַחְדוּ וְתֵאֲשׁוּר תְּדַהֵר בְּרוֹשׁ יָבוֹא אֵלֶיךָ הַלְּבָנוֹן כְּבוֹד**
mquim lphar ichdu uthashur thder brush ibua alikh elbnun kbud
glory-of the-Lebanon to-you he-shall-come fir elm and-box-tree together to-beautify place-of
- מִקְדְּשִׁי אֲכַבֵּד רַגְלֵי וּמְקוֹם מִקְדְּשִׁי**
akbd rgli umquim mqdshi
sanctuary-of-me and-place-of feet-of-me I-shall-glorify
- 14 **רַגְלֵיךָ כַּפּוֹת עַל וְהִשְׁתַּחֲוּוּ מִעֲנִיךָ בְּנֵי שַׁחוּחַ אֵלֶיךָ וְהָלְכוּ**
rglik kphuth ol ueshthchuu monik bni shchuch alikh uelku
and-they-go to-you to-prostrate sons-of ones-humiliating-you and-they-worship on soles-of feet-of-you
- יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ צִיּוֹן יְהוָה עִיר לְךָ וְקִרְאוּ מִנְּאֻצֶיךָ כָּל**
ishral qdush tziun ieue oir lk uqrau mnatzik kl
all-of ones-spurning-you and-they-call to-you city-of Yahweh Zion-of Holy-One-of Israel
- 15 **וְשַׁמְתִּיךָ עוֹבֵר וְאֵין וְשִׁנּוּאָה עֲזוּבָה הַיּוֹתֵךְ תַּחַת**
ushmthik oubr uain ushnuae ozube eiuthk thchth
and-I-place-you one-passing and-there-is-no and-being-hated being-forsaken becoming-you instead-of
- וְדוֹר דּוֹר מְשׁוֹשׁ עוֹלָם לְגֹאוֹן**
udur dur mshush oulm lgaun
and-generation generation-of eon to-pomp-of
- 16 **יְהוָה אֲנִי כִּי וַיֵּדַעַת תִּינַקִּי מַלְכִים וְשָׁד גּוֹיִם חֵלֵב וַיִּנְקַת**
ieue ani ki uidoth thingi mlkim ushd guim chl b uinqth
and-you-know that I Yahweh and-you-suck milk-of nations and-breast-of kings you-shall-suck and-you-know that I Yahweh
- יַעֲקֹב אֲבִיר וְגֹאֲלֶךָ מוֹשִׁיעֶךָ**
ioqb abir ugalk mushiok
Sturdy-one-of Jacob and-redeemer-of-you one-saving-you
- 17 **וְתַחַת כֶּסֶף אֲבִיא הַבְּרוֹזֶל וְתַחַת זָהָב אֲבִיא הַנְּחֹשֶׁת תַּחַת**
uthchth ksph abia ebrzl uthchth zeb abia enchshth thchth
and-instead-of the-iron I-shall-bring silver and-instead-of the-copper I-shall-bring gold and-instead-of
- שְׁלוֹם פְּקֻדְתְּךָ וְשַׁמְתִּי בְרוֹזֶל הָאֲבָנִים וְתַחַת נְחֹשֶׁת הָעֵצִים**
shlum phqdthk ushmthi brzl eabnim uthchth nchshth eotzim
supervisor-of-you and-I-place the-stones iron and-instead-of copper the-woods
- וְנִגְשִׁיךָ צְדָקָה**
ungshik tzdq
and-exactors-of-you righteousness
- 18 **בְּגְבוּלֶיךָ וְשֹׁבֵר שָׁד בְּאֶרֶץְךָ חֲמָס עוֹד יִשְׁמַע לֹא**
bgbulik ushbr shd bartzk chms oud ishmo la
in-boundaries-of-you and-breaking devastation in-land-of-you violence further he-shall-be-heard not
- תְּהִלָּה וְשַׁעֲרֶיךָ חוֹמֹתֶיךָ יְשׁוּעָה וְקִרְאתָ**
thele ushorik chumthik ishuae uqrath
praise and-gates-of-you walls-of-you salvation and-you-call
- 19 **לֹא הִירַח וּלְנֶגַה יוֹמָם לְאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ עוֹד לְךָ יִהְיֶה לֹא**
la eirch ulnge iumm laur eshmsh oud lk ieie la
the-moon not and-for-brightness by-day for-light the-sun further to-you he-shall-become not
- 11 Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that [men] may bring unto thee the forces of the Gentiles, and [that] their kings [may be] brought.
- 12 For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, [those] nations shall be utterly wasted.
- 13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.
- 14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.
- 15 . Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through [thee], I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.
- 16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings; and thou shalt know that I the LORD [am] thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.
- 17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.
- 18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.
- 19 The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the

יֵאִיר לְךָ וְהָיָה לְךָ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וְאֵלֶיךָ
 iair lk ueie lk ieue laur oulm ualeik
 he-shall-give-light to-you and-he-becomes to-you Yahweh for-light-of eon and-Elohim-of-you

LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

לְתִפְאֶרְתְּךָ
 lthpharthk
 for-beauty-of-you

20 לֹא יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשׁךָ וַיִּרְחַךְ לֹא יֵאֶסֶף כִּי יְהוָה
 la ibua oud shmshk uirchk la iasph ki ieue
 not he-shall-set further sun-of-you and-moon-of-you not he-shall-be-gathered that Yahweh

²⁰ Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

יְהִי לְךָ לְאוֹר עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יָמֵי אַבְלָךָ
 ieie lk laur oulm ushlmu imi ablck
 he-shall-become to-you for-light-of eon and-they-are-repaid days-of mourning-of-you

21 וְעַמְּךָ כֻּלָּם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נֹצֵר מִטְעוֹ
 uomk klm tzdiqim loulm iirshu artz ntzr mtou
 and-people-of-you all-of-them righteous-ones for-eon they-shall-tenant land scion-of planting-of-him

²¹ Thy people also [shall be] all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

יְדֵי מַעֲשֵׂה לְהַתְּפָאֵר
 moshe idi lethphar
 doing-of hand-of-me to-beautify-self

22 הַקָּטָן יְהִי לְאַלְפֵי וְהַצֵּעִיר לְגוֹי עֲצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעֵתָהּ
 eqtn ieie lalph uetzoir lgui otzum ani ieue bothe
 the-small-one he-shall-become to-thousand and-the-inferior to-nation staunch I Yahweh in-era-of-her

²² A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

אֲחִישְׁנָה
 achishne
 I-shall-hurry-her